

traduction de saint Hierome conferee et entierement reuisitee selon les plus anciens et plus correctz exemplaires, &c." The Louvain Bible (1550) was this same text with corrections and expurgation of heresy. In the Preface the motive of publication is plainly stated: "d'autant que aucuns inuenteurs de recents erreurs, et suscitateurs d'antiques, y auoient semé la faulse herbe parmy le pur froment [tares among the true wheat]: dont issoit vne puanteur d'heresie, empoisonnante les cœurs fideles et catholiques."

Meanwhile there had appeared in 1535 the first *Protestant* French version, to which the Preface just quoted doubtless alluded. It was made, not from the Latin, but "le vieil [Testament] de Lebrieu et le Nouveau du Grec." On a blank page of the copy in the Br. Mus. a former owner has written: "Cette édition de la Bible est la premiere qui ait été mis au jour par les Protestans; elle est fort rare, et très recherchée des Curieux et des Amateurs. Le fameux Jean Calvin passe pour avoir eu la plus grande part á cet Ouvrage, et que n'osant pas encore tout-à-fait le publier sous son nom, il fit passer cette Version sous celui de Robert Pierre Olivétan [a relative of his], qui y travailla avec lui á la vérité, mais qui n'y mit que très peu du sien." (The present writer is not responsible for either the syntax or the accentuation of the above. It is perfectly intelligible however notwithstanding minor faults.) Although the work was published at "Neufchastel," where it was "acheue dimprimer le iiiii^e iour de Juing," it acquired the name of the *Geneva Version*, because many editions of it have been printed under the care and with the revision of the Geneva Pastors. In that of 1588, in the production of which Beza took a leading part, an alteration was made in the rendering in the O.T. of the sacred name יהוה, Seigneur being discarded in favour of *Éternel*.

In 1555 a translation of the whole Bible, including also most of the Apocrypha and long extracts from Josephus, made by Sebastian Chateillon from the Hebrew and Greek, was published at Bâle. It is pleasant to observe the frankness and *naïveté* with which he confesses that there were passages too difficult for him: "e quand i' écri quei e n'entend pas un